

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	7
INTRODUCTION	9

PREMIÈRE PARTIE

MISE EN CONTEXTE

LA POÉSIE ET LA PAROLE POÉTIQUE SELON YVES BONNEFOY	29
Fondements d'une poétique de la présence	30
La béance du langage	30
La présence et le rejet du concept	33
« La présence et l'image »	36
Quête du vrai lieu et quête spirituelle	40
L'acte de la parole poétique	43
Redéfinition du signe et parole poétique	43
Les mots sauveurs	46
La dimension sonore du signe	47
La poésie comme acte d'échange	49
LA TRADUCTION DE LA POÉSIE	
L'approche théorique de Bonnefoy	53
La traduction comme rencontre au-delà des mots	53
Traduire une parole incarnée	55
Traduire une voix	58
Écouter une voix et lui répondre	62

Fidélité e(s)t création	64
La traduction comme dialogue	67
Traduire de la poésie ou/et faire de la poésie	70
TRADUIRE SHAKESPEARE	75
Le contexte des traductions de Bonnefoy	75
Traduire en vers ou en prose	80
Le choix du vers	84
Traduire en français contemporain	88
Traduire le théâtre	92
Traduire l'anglais de Shakespeare	98
TRADUIRE <i>HAMLET</i>	
Le rapport de Bonnefoy à la pièce et à son personnage central . . .	105
Hamlet et Shakespeare	106
Hamlet, figure du poète moderne	111
Bonnefoy et Hamlet	116

DEUXIÈME PARTIE

ANALYSE DES TRADUCTIONS

ANALYSE LIMINAIRE DE DEUX PASSAGES D' <i>HAMLET</i>	127
Texte original et traductions de Bonnefoy	130
Acte III, scène 1, v. 55-89 (monologue d'Hamlet)	130
Acte IV, scène 7, v. 163-180	133
Fidélité au texte shakespearien	135
Fidélité lexicale	135
Sonorités et effets poétiques	135
Fidélité syntaxique	137
De la fidélité à la création	137
Les modifications lexicales	138

Un travail sur la densité et la longueur du texte	143
Une intervention sur la ponctuation	147
Le dialogue de la traduction	150
Lexique et catégories grammaticales	150
Syntaxe et grammaire	152
Effets poétiques	153
Conclusion	
L'évolution de la traduction	155
ANALYSE DÉTAILLÉE DES TRADUCTIONS D' <i>HAMLET</i> (1)	
Analyse lexicale	159
Une traduction éthique ?	
Respect du texte et liberté du traducteur	159
Fidélité lexicale et prise de parole du traducteur	159
La « forme » des mots et le travail de la langue	177
De Shakespeare à Bonnefoy :	
un dialogue au cœur de la langue	189
Langage idiomatique et oralité :	
Bonnefoy répond à Shakespeare	189
La langue de Shakespeare en français	198
L'appauvrissement quantitatif, trait caractéristique des traductions de Bonnefoy	208
Conclusion de l'analyse lexicale	212
ANALYSE DÉTAILLÉE DES TRADUCTIONS D' <i>HAMLET</i> (2)	
Analyse syntaxique et poétique	215
De la syntaxe de Shakespeare à la syntaxe de Bonnefoy	215
Respect des irrégularités syntaxiques	215
Modification de la syntaxe, des unités sémantiques ou de l'ordre des propositions	216
Le travail sur la ponctuation	219
Modification de la ponctuation de l'original	219
Travail sur la ponctuation d'une version à l'autre	223
Travail poétique	226
Rendu des caractéristiques poétiques du texte de Shakespeare	226

Les interventions du traducteur-poète	234
Conclusion de l'analyse syntaxique et poétique	245
SYNTHÈSE ET CARACTÉRISTIQUES DES TRADUCTIONS	
DE BONNEFOY ET ESQUISSE DE LEUR ÉVOLUTION	247
Fidélité à Shakespeare : lexicque et registre de langue	248
Le paradoxe de la traduction de Bonnefoy	249
Lexique	249
Syntaxe	251
Poétique	252
Bonnefoy auteur d'un texte nouveau :	
le rythme, révélateur d'une présence poétique	255
COMMENTAIRE ET CRITIQUE DE LA POÉTIQUE	
ET DE LA PRATIQUE DE BONNEFOY	
TRADUCTEUR DE SHAKESPEARE	261
Traduire Shakespeare comme un poète	261
La fidélité au poétique	270
Une fidélité particulière	270
La fidélité redéfinie	272
La ré-énonciation et la voix :	
outils d'analyse de la traduction de Bonnefoy	276
La traduction : une ré-énonciation subjective	276
La voix du traducteur ré-énonciateur	278
La voix dans la poétique de traducteur de Bonnefoy	280
Dialogue, dialectique, ré-énonciation :	
de la théorie à la pratique	283
Du dialogue à la ré-énonciation	283
De la dialectique à l'appropriation et à la domestication	285
Domestication et appropriation :	
conséquences de l'éthique bermanienne du traduire	289
De la ré-énonciation	
à la création en traduction poétique	294
La ré-énonciation comme appropriation	294
Ré-énonciation, re-création, création	297

De la ré-énonciation à la création au fil des traductions de Bonnefoy	300
CONCLUSION	303
BIBLIOGRAPHIE DES ŒUVRES CITÉES	317
INDEX NOMINUM	353